

9 - Interval in the Evening Calm!

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:04] Guy

Whoa, nice attack!

[00:06] Guy

He didn't stand a chance!

[00:07] Guy

He broke his guard with an overhead attack!

[00:08] Isuzu

Yes! Now!

[00:14] Isuzu

All right!

[00:16] Guy

You're still the best, Mikoshiba.

[00:18] Isuzu

Better believe it!

[00:20] Isuzu

Swimming and fighting games
are the two things I live for!

[00:27] Isuzu

Oh-ho? Who do we have now?

[00:30] Isuzu

Mikoshiba Isuzu will take good care of you.

[00:37] Guy

A foreigner?

[00:38] Guy

He's been playing the racing
games like a pro lately.

[00:41] Guy

Don't get too careless, Mikoshiba.

[00:44] Isuzu

Did you forget how much of my pocket
change I've sunk into this game?

[00:49] Isuzu

Don't underestimate me!

[00:50] Isuzu

Here we go, partner!

[00:59] Guy

He's blocking all your hits!

[01:01] Guy

That's nice maneuvering...

[01:03] Isuzu

He's just darting all over the place!

[01:04] Isuzu

Well, then, I'll just have
to finish this quick!

[01:16] Isuzu

No way!

[01:27] Isuzu

I-I'm just getting started!

[01:29] Ralph

Al, we gotta go.

[01:32] Al

Aw, man. It was just getting interesting.

[01:36] Isuzu

Hey, wait!

[01:44] Isuzu

I think...

[01:46] Isuzu

I've seen him somewhere before...

SIGN Episode 9: Interval in the Evening Calm!

[03:22] Rin

Yeah, I just got to the airport.

[03:26] Rin

Let Mom know for me.

[03:29] Rin

Okay. Later.

[03:36] Rin

I'm back, Haru.

SIGN The 40th Annual Kanto Regional Swimming Tournament

[03:41] Asahi

Hey!

[03:42] Asahi

Ikuya!

[03:44] Ikuya

Asahi, Makoto. Mor—

[03:46] Hiyori

Good morning!

[03:47] Asahi

Geh! You're here, too?

[03:49] Hiyori

Did you really think I wouldn't be?

[03:51] Makoto

Are you racing today, too?

[03:53] Hiyori

No, I'm just here to cheer on Ikuya today.

[03:56] Asahi

Ah, okay.

[03:58] Asahi

So what races are you gonna be in, Ikuya?

[04:00] Ikuya

The 100m free and 100m breast.

[04:03] Hiyori

He already beat the base
time in the IM last time.

[04:06] Asahi

I'm going for free today, too!

[04:08] Asahi

I beat the 50m base time, so
now I'm gonna clear 100m, too!

[04:11] Hiyori

Well, good luck with that.

[04:13] Hiyori

You'll probably just end up
making Ikuya look better.

[04:17] Asahi

Huh? What's that supposed to mean?

[04:19] Ikuya

We're in the same heat
in the 100m free, Asahi.

[04:22] Asahi

What?!

[04:23] Makoto

Oh, so you are.

[04:26] Asahi

Looks like I'll be able to repay my
debt for the freestyle relay already.

[04:29] Ikuya

Okay, then...

[04:30] Ikuya

If I win, you have to buy me something.

[04:33] Hiyori

Pistachio drinks are Ikuya's favorite.

[04:36] Asahi

Well, aren't we confident?

[04:39] Asahi

Okay, if I win, you have to get
me a banana shake... in a barrel!

[04:43] Ikuya

What the heck?

[04:46] Ikuya

Anyway, didn't Haru start his training camp today?

[04:49] Makoto

Yeah. He was invited to a special strength training camp just for the All-Japan athletes.

[04:55] Asahi

He's probably feeling pretty lonely without us right about now.

[04:59] Ikuya

Haru will have to wait. We need to start getting ready.

[05:03] Ikuya

Let's go.

[05:04] Asahi

Sure.

[05:05] Asahi

We're off, then.

[05:06] Makoto

Good luck, both of you!

[05:09] Asahi

Thanks!

[05:12] Nao

You don't want to go see him?

[05:14] Natsuya

The next time I see Ikuya will be in the All-Japan Invitational finals.

[05:18] Nao

Gotcha.

[05:19] Nao

I'm surprised you entered the IM at the last minute, though.

[05:23] Nao

You sure you can do this?

[05:24] Natsuya

Of course I can.

[05:27] Natsuya

My new dream is already set in motion.

[05:30] Nao

Yeah, okay.

[05:32] Natsuya

There sure are a lot of strong first-years this year, though.

[05:36] Natsuya

Kinjou from Suda Higashi High School

[05:38] Natsuya

is Naribusawa University's top ace now, I hear.

[05:41] Nao

Yeah. They say he's the one closest to beating Japan's freestyle record.

[05:46] Nao

He may face Ikuya and Haruka someday, too.

[05:51] Natsuya

The All-Japan Invitational should be a good one.

SIGN Comprehensive Sports Center

[05:58] Guy

That's him, right? The first-year from Taka U.

[06:01] Guy

Yeah. Nanase Haruka, freestyle swimmer.

[06:05] Mikoshiba

I see you're focusing on freestyle in today's practice.

[06:08] Mikoshiba

Not doing the IM anymore?

[06:10] Haru

That's right. Free makes me feel closest to the water.

[06:15] Mikoshiba

I should've known you'd stick to free!

[06:17] Mikoshiba

That's typical you.

[06:18] Coach

Mikoshiba, Nanase! Got a minute?

[06:22] Coach

This is the Taka U High School swim team.

[06:25] Coach

Their captain wants to meet you.

[06:31] Isuzu

Good morning!

[06:32] Isuzu

I'm the captain of the Hidaka University High School swim team,

[06:36] Isuzu

Mikoshiba Isuzu.

[06:38] Kiryuu

Mikoshiba?

[06:39] Mikoshiba

She's my sister.

[06:41] Isuzu

We're here to observe your practice and learn from you.

[06:45] All

Thanks for having us!

[06:48] Kiryuu

So his sister swims, too?

[06:50] Haruka

Yeah...

[06:55] Isuzu

Nanase Haruka-san!

[06:57] Isuzu

I saw you swim in the college championships.

[07:00] Isuzu

Your swimming is amazing,
and so are your triceps!

[07:04] Isuzu

I aspire to swim just like you do!

[07:07] Isuzu

Please have a freestyle race with me!

[07:11] Kiryuu

Come on, Nanase. Race her.

[07:14] Kiryuu

I've never heard of a girl
challenging a guy, but still...

[07:18] Isuzu

Sex makes no difference in a competition!

[07:20] Isuzu

I can even beat the guys in my own club!

[07:24] Isuzu

So Nanase-san, please have a
freestyle race with me right n—

[07:28] Mikoshiha

If you want a race that badly, I'll race you.

[07:32] Isuzu

Huh?!

[07:33] Mikoshiha

How about 1500m freestyle? It'll be fun!

[07:37] Isuzu

Ugh, Nii-chan, you jerk!

[07:42] Isuzu

Nanase-san! Please race me someday, okay?!

[07:47] Kiryuu

She's an interesting kid...

[07:50] Coach

All right, we'll break for lunch now.

[07:53] Coach

Meet back here by 2:30.

[07:55] All

Yes, sir!

[08:06] Al

Hmm...

[08:09] Haru

What's up?

[08:10] AI

How do you buy this?

[08:12] [SONG] Text

Miso-Braised Mackerel Set

[08:16] [SONG] Text

Miso-Braised Mackerel Set

[08:21] AI

Thanks!

[08:22] Haru

Do you know how to order?

[08:26] [SONG] Text

Miso-Braised Mackerel Set

[08:26] Staff

All right.

[08:27] Staff

Two miso-braised mackerel sets for you?

[08:30] ---

Coming right up.

[08:33] AI

She tore it...

[08:36] Haru

Just wait. We'll get it.

[08:38] Staff

Here you go.

[08:40] Staff

Enjoy.

[08:43] AI

I see.

[08:44] Haru

Let's eat.

[09:00] Haru

One sec.

[09:13] Haru

Impressive...

[09:16] AI

This is good!

[09:21] Haru

Glad to hear it.

[09:26] Ralph

Albert...

[09:28] AI

Ralph, what's wrong?

[09:30] Ralph

What do you mean?

[09:31] ---

You always disappear on me.

[09:34] Ralph

Let's go.

[09:36] Ai

Thanks. See ya later.

[09:39] Haru

Sure.

[09:43] Isuzu

Nii-chan's training just about killed me!

[09:47] Isuzu

Huh?

[09:49] Huh

The guy from the arcade!

[09:51] Isuzu

What's he doing here?

[09:54] Isuzu

Now I remember!

[09:56] Isuzu

He was the guy from...

SIGN Offerings

[10:06] Nagisa

So, the regional tournament
finally starts tomorrow.

[10:09] Romio

Yeah! And we all get to do
the medley relay together!

[10:13] Romio

I'm really psyched!

[10:14] Nagisa

Yeah! I am, too.

[10:17] Shizuru

Your exchanges have improved, Romio.

[10:19] Romio

All thanks to Captain Rei!

[10:21] Rei

No, you have your own strength to thank.

[10:24] Rei

Besides, the reason Nagisa-kun and
I won in our individual events

[10:28] Rei

was because we had you, Romio-kun,
Shizuru-kun, and of course, Nagisa-kun...

[10:32] Rei

And Gou-san and Ayumu-san, too.

[10:34] Rei

It's because we all worked hard together

[10:36] Rei

that the Iwatobi High School
Swim Club made it this far.

[10:39] Nagisa

And for the two of us, this
is our last summer here.

[10:45] Rei

The time that's passed since you
invited me to join the Swim Club

[10:48] Rei

really flew by in a heartbeat.

[10:50] Nagisa

Yeah.

[10:52] Rei

But it's not over yet!

[10:55] Rei

We have to go to the nationals!

[10:58] Rei

To Tokyo, where Haruka-senpai
and the rest are!

[11:01] Rei

The regionals are just a checkpoint for us.

[11:04] Rei

What we're aiming for is beyond that!

[11:06] Rei

Haruka-senpai and the other guys are aiming
even higher in the world, after all!

[11:11] Shizuru

The world...

[11:13] Rei

That's right!

[11:14] Rei

Our bodies and minds are still evolving.

[11:17] Rei

We can still aim higher, for the
nationals, and even for the world!

[11:22] Nagisa

And you were the one who said,
"Humans evolved to live on land."

[11:29] Gou

You've evolved more than anyone, Rei-kun.

[11:32] Ayumu

Um, I also

[11:34] Ayumu

want to go to the nationals.

[11:36] Romio

I want to be in a tournament

[11:38] Romio

in Tokyo, my second home, now
that I've grown and improved!

[11:42] Shizuru

I want to eat Tokyo seafood.

[11:44] Shizuru

Authentic local tsukudani, too.

[11:45] Ayumu

That sounds delicious.

[11:47] Nagisa

There are lots of things I want to eat, too!

[11:50] Nagisa

Like a concrete jungle parfait!

[11:52] Shizuru

Or a chocolate fatty tuna parfait.

[11:52] Rei

Dreams...

[11:54] Romio

I'm not sure I'd want that...

[11:54] Rei

*I wonder where I'll be next
year, and what I'll be doing...*

[11:56] Ayumu

It would definitely be very fatty.

[11:58] Gou

Hey, we're not going there
to play around, you know.

[12:10] Ikuya

He's cute.

[12:12] Ikuya

I was the youngest in my family, so
I always wanted a little brother.

[12:14] Akane

Oh, you're welcome to take
my little brother, then.

[12:20] Asahi

Why're you making that face?!

[12:22] Ikuya

No reason.

[12:24] Akane

Great job at the tournament today!

[12:26] Asahi

This looks so good!

[12:28] Makoto

Well, once again...

[12:30] Makoto

Congratulations, Ikuya, on beating the base

time in the 100m free and 100m breast!

[12:34] Makoto

Cheers!

[12:35] All

Cheers!

[12:37] Ikuya

Thanks, guys.

[12:39] Ikuya

You did great too, Asahi.

[12:41] Asahi

It sucks that I lost,

[12:42] Asahi

but more than that, I'm happy that you
got to swim freestyle in your own way.

[12:47] Ikuya

Yeah...

[12:48] Asahi

But you know what?

[12:49] ---

I'm gonna win next time, so be ready!

[12:53] Ikuya

You said that a lot in seventh grade, too.

[12:56] Asahi

Shut up!

[12:57] Makoto

You did beat the base time
in the 200m butterfly.

[13:01] ---

That's amazing, too.

[13:02] Asahi

Well, the butterfly and I are synonymous.

[13:04] Makoto

I guess Natsuya-senpai swam
too, didn't he? In the IM.

[13:08] Ikuya

Yeah...

[13:09] Hiyori

I heard from Natsuya-kun
that he beat the base time.

[13:12] Asahi

Wow...

[13:13] Ikuya

He'll be my rival now.

[13:15] Asahi

Brother against brother in
the IM, huh? That's awesome!

[13:19] Kisumi

Sorry I'm late.

[13:22] Kisumi

How was the race, Asahi?

[13:24] Hiyori

Ikuya kicked his butt in freestyle.

[13:27] Asahi

Don't be so emphatic on that part!

[13:29] Kisumi

So the ones going to the
All-Japan for freestyle

[13:31] Kisumi

will be Asahi and Toono-kun
in the 50m, Ikuya in the 100m,

[13:35] Kisumi

and Haru in the 100m and 200m?

[13:37] Kisumi

Makoto, do you know how Rin did?

[13:39] Makoto

He messaged me the other day.

[13:41] Makoto

He beat the base time in the 100m
butterfly and the 100m freestyle.

[13:45] Kisumi

Wow, the 100m freestyle's
gonna be quite a battle, huh?

[13:48] Asahi

Rin... Is that the guy you and Haru
swam with at Iwatobi Elementary?

[13:52] Asahi

Matsuoka Rin, was it?

[13:53] Makoto

Yeah.

[13:54] Makoto

He swam with me, Haru, and Nagisa
in our first medley relay.

[13:59] Ikuya

Matsuoka Rin...

[14:01] Hiyori

He went to high school at
Samezuka Academy, didn't he?

[14:04] Makoto

Yeah.

[14:05] Makoto

Now he's going to school in Australia

[14:08] Makoto

and swimming with a club team in Sydney.

[14:10] Kisumi

Rin and Haru are good rivals, huh?

[14:13] Asahi

Aren't they having friendly races today at Haru's training camp?

[14:17] Asahi

You gonna go cheer him on, Makoto?

[14:19] Makoto

Yep, as soon as I'm off work tonight.

[14:22] Hiyori

Sure you can get there in time?

[14:23] Makoto

It'll be close.

[14:25] Makoto

Either way, I know Haru will do just fine.

[14:30] Girl

Go on and find happiness with someone much better than me!

[14:34] Girl

That's what you need to do. It's fate!

[14:35] Uozumi

Why do they have to break up?

[14:37] Misawa

Women are such fickle creatures...

[14:38] Girl

This is how it has to be!

[14:41] Nitori

That's so cliché.

[14:42] Momo

I bet if Rin-senpai were here, he'd be bawli—

[14:45] Rin

Like hell.

[14:47] Rin

'Sup, guys?

[14:49] Nitori/Momo

Rin-senpai!

[14:50] Uozumi/Misawa

Hey!

[14:51] Rin

Hey. How've you guys been?

[14:53] Misawa

I thought you were in Sydney!

[14:55] Rin

My plans got bumped up a bit.

[14:57] Nitori

You're going to be in the All-Japan Invitational, right?

[15:00] Nitori

My uncle told me!

[15:01] Uozumi

Your uncle?

[15:03] Nitori

Yeah. Uncle Mikhail.

[15:05] Rin

Huh?

[15:07] Nitori

Mikhail Makarovich-Nitori.

[15:09] Uozumi

What?! Are you serious?!

[15:11] Misawa

You're Russian, Nitori?!

[15:13] Nitori

No, he's just a relative of my mom's.

[15:16] Momo

You're amazing, Ai-senpai! So global!

[15:19] Rin

Never saw that coming...

[15:22] Rin

Well, Mikhail's coaching me now.

[15:24] Nitori

I know!

[15:26] Nitori

He emailed me saying your muscles
are the kind he only sees

[15:29] ---

once in thirty years! He was so happy!

[15:33] Rin

He's a great coach, but then there's that...

[15:35] Momo

Hey, Rin-senpai!

[15:37] ---

We're gonna be in the regionals
for the medley relay!

[15:40] Rin

Hey, that's awesome. Congrats.

[15:43] Momo

We wanted to let you know in
person instead of in a message!

[15:48] Rin

The way you guys are now, you could
make it to the nationals for sure.

[15:51] Rin

Keep working hard and don't slack off.

[15:53] All

Right!

[15:56] Nitori

Um, Rin-senpai...

[15:58] Nitori

Can we talk for a minute?

[16:01] Nitori

It's about Sousuke-senpai.

[16:04] Nitori

We heard he's in Tokyo right now,

[16:09] Nitori

and we wondered if it might be to
have surgery on his shoulder...

[16:12] Nitori

Just thinking about it worries me.

[16:16] Momo

What do you think, Rin-senpai?

[16:20] Rin

Well...

[16:22] Rin

He's walking the path he
feels is right for him.

[16:25] Rin

I know he'll be fine.

[16:29] Rin

So you guys don't need to worry.

[16:33] Rin

Just focus on your own competition.

[16:36] Both

Okay!

[16:41] Rin

I'm home.

[16:43] Mom

Welcome back, Rin!

[16:44] Gou

Onii-chan!

[16:45] Gou

Welcome back!

[16:47] Rin

Thanks.

[16:49] Rin

Wow, check this out!

[16:52] Mom

I might have made a bit too much.

[16:54] Mom

It'll be ready soon.

[16:56] Rin

Okay, thanks.

[16:57] Rin

Hey, Steve! How've you been?

[17:08] TV

The swimmer I remember most from that time is Mikhail Makarovich.

[17:13] TV

His swimming was really powerful.

[17:17] Rin

Mikhail?

[17:19] (Flashback) Mikhail

Rin-kun, we won't be apart for too long.

[17:22] (Flashback) Mikhail

I'll be in Japan by the time of the All-Japan Invitational, too.

[17:26] (Flashback) Mikhail

Get over there and hustle with the locals until then.

[17:30] (Flashback) Rin

Okay, I will. Take care, Coach.

[17:33] (Flashback) Mikhail

No worries there. One bit of information for you, though...

[17:36] (Flashback) Rin

Information?

[17:38] (Flashback) Mikhail

Apparently Albert Wähländer is in Japan right now.

[17:42] (Flashback) Rin

Albert? *That* Albert?

[17:44] (Flashback) Mikhail

Yep. You should be careful of him.

[17:49] (Flashback) Rin

What do you mean by that?

[17:52] (Flashback) Mikhail

His swimming is...

[17:54] (Flashback) Mikhail

not of this world.

[17:57] TV

And of course, the powerhouse swimmer who was active in Mikhail's time

[18:01] TV

was "Fully Built Ryuuji," Azuma Ryuuji.

[18:05] TV

Take a look at his individual medley!

[18:07] ---

He certainly is fully built!

[18:09] Gou

PMH Azuma!

[18:11] Rin

PMH?

[18:13] Gou

I know those muscles! That's him!

[18:15] Gou

The Perfectly Muscled Handsome Azuma-san!

[18:19] Gou

PMH for short!

[18:21] Gou

He used to be in the Iwatobi
High School Swim Club!

[18:22] TV

*Mikhail and Azuma ruled the swimming
world together fifteen years ago.*

[18:27] TV

*Each of them saw the other
as his strongest rival.*

[18:32] Rin

Rival...

[19:13] Ai

It's fun!

[19:15] Ai

The water favors you.

[19:16] Ai

I can tell.

[19:20] Isuzu

Nii-chan!

[19:22] Isuzu

The foreign swimmer who was
invited to today's friendly race

[19:25] Isuzu

was Albert, right?

[19:28] Kiryuu

Albert? You mean...

[19:30] Mikoshiba

That's right.

[19:33] Mikoshiba

The current world record holder
in the 100m and 200m freestyle.

[19:38] Mikoshiba

Albert Wåhlander of Sweden.

[19:46] Kids

Thanks, Coach!

[19:48] Makoto

Yep. See you tomorrow.

[19:53] Makoto

Misaki-kun!

[19:55] Makoto

You're burning up.

[19:57] Misaki

I'm fine.

[19:58] ---

I just got a little dizzy.

[20:00] Makoto

You need to take it easy.

[20:02] Makoto

I'll get you home.

[20:05] Guy

Next up is the 200m freestyle.

[20:08] Guy

Participants, please get ready.

[20:13] Albert

Let's do this.

[20:17] Makoto

You know you shouldn't come
to practice when you're sick.

[20:21] Misaki

I'm sorry.

[20:23] Makoto

Is there some reason why you came?

[20:26] Misaki

The junior swim meet is coming up,

[20:28] Misaki

and I don't want to lose to him.

[20:31] (Flashback) Misaki

I want to race against him again, and win!

[20:35] (Flashback) Misaki

We made a promise to meet
again at a swim meet!

[20:40] Misaki

His name's Natsume Kaoru.

[20:43] Misaki

He's usually quiet, but in the
water, it's like he's on fire.

[20:47] Misaki

And he was really fast at freestyle...

[20:51] Misaki

I was never able to beat him once,

[20:55] Misaki

so I want to win next time.

[20:58] Makoto

I get it.

[20:59] ---

But you shouldn't overdo it.

[21:02] Makoto

You need to look after your health first.

[21:04] Makoto

I'll help you out from there.

[21:06] Makoto

Okay?

[21:08] Misaki

Yeah.

[21:10] Misaki

Thanks, Coach Tachibana.

[21:24] Guy

Set!

[21:28] Makoto

Can I still make it?

[21:42] Isuzu

Nanase-san...

[21:56] Makoto

Haru...

[21:58] ---

lost?

[22:04] Rei

They all strive for their own
dreams, in their own places...

[22:06] Nagisa

And they'll all do it their own way.

[22:09] Rei

Next time: "The Grab Start of Hope!"

SIGN Episode 10: The Grab Start of Hope!

[22:10] Nagisa

Take your marks!

[22:11] ---

Revision #1

Created 2026-06-20 23:17:51 UTC by whimsee

Updated 2026-06-20 23:17:51 UTC by whimsee